

LA COMPRENSIÓN LECTORA: ANÁLISIS EN TORNO A VARIABLES Y CONSTANTES

Navarro Errasti, M^a Pilar

Dpto. de Filología Inglesa y Alemana. Universidad de Zaragoza. Ciudad Universitaria.
50009 Zaragoza. Tel: 976761524. Fax: 976761519. E-mail: pnavarro@posta.unizar.es

(Recibido Mayo 2003; aceptado Junio 2003)

BIBLID [1133-682X (2002-2003) 10-11; 211-224]

Resumen

En este artículo tratamos de adentrarnos en algunos de los mecanismos que subyacen a la actividad lectora por medio del análisis de un corpus. El corpus se compone de un original en inglés y un conjunto de traducciones al español. Así, pues, de la asociación lectura-traducción partimos para estudiar -utilizando un conjunto de constantes y variables- el comportamiento del lector nativo español. La base teórica de la que partimos es la teoría de la relevancia y en particular su forma de explicar el proceso de la asignación de referentes. Hemos podido precisar que dicho proceso será más o menos exhaustivo dependiendo de los beneficios obtenidos.

Palabras clave: comprensión lectora, traducción, teoría de la relevancia, variables y constantes, asignación de referentes.

Abstract

In this paper we try to discover some of the mechanisms underlying the reading skill through the analysis of a corpus. An original text in English together with several translations make up the corpus. Thus, our research on the reader's behaviour is based on the association reading-translation, making use of a set of constants and variables. The Theory of Relevance gives theoretical support to this research and in particular the way this model accounts for the referent assignment process. We have come to the conclusion that the above mentioned process will be more or less exhaustive depending on the benefits obtained.

Key words: reading skill, translation, Relevance Theory, variables and constants, referent assignment.

Résumé

Dans cet article, nous essayons d'approfondir dans certains des mécanismes qui sont sous-jacents à l'activité lectrice au moyen de l'analyse d'un corpus. Ce corpus est composé d'un original en anglais et d'un ensemble de traductions à l'espagnol. Ainsi, nous commençons par l'association lecture-traduction pour étudier -en utilisant un ensemble de constantes et de variables- la conduite du lecteur d'origine espagnole. La base théorique d'où nous partons est la théorie de la pertinence et notamment sa manière d'expliquer le processus de l'attribution de référents. Nous avons réussi à préciser qu'un tel processus sera plus ou moins exhaustif selon les bénéfices obtenus.

Mots-Clés: compréhension lectrice, traduction, théorie de la pertinence, variables et constantes, attribution de référents.

Sumario

1. Introducción. 2. El corpus. Variables y constantes. 3. Soporte teórico. 4. Análisis del corpus. 5. Conclusión.

1. Introducción

En este trabajo tratamos de adentrarnos en algunos de los mecanismos que subyacen a la actividad lectora por medio del análisis de un corpus tal y como describiremos posteriormente. El estudio se ha llevado a cabo utilizando una serie de constantes y variables íntimamente relacionadas con el proceso de comprensión. Para el análisis se ha utilizando un texto inglés que los participantes de la experiencia han leído y que posteriormente han tenido que traducir. Y es de esta asociación lectura-traducción de donde partimos para estudiar el comportamiento del lector nativo español ante unos párrafos escritos en inglés. El texto es de dificultad media y los participantes tienen un conocimiento de inglés de diverso nivel.

No podemos obviar que el hecho de aproximarnos al estudio de la capacidad lectora de los participantes utilizando como corpus unas traducciones no es el camino más directo y puede presentar inconvenientes. Naturalmente el estudio y evaluación de dicha capacidad por medio de cuestionarios, preguntas, directas o indirectas, y tests con los que se pueda llegar a unas conclusiones sobre la capacidad lectora del sujeto o su capacidad para desarrollar destrezas o recursos que entran en juego a la hora de enfrentarse a un texto, puede resultar más preciso. Pero, en tal caso, se trataría de un análisis con fuertes planteamientos psicológicos que la orientación de este trabajo no persigue. Esta investigación está sobre todo dirigida a aspectos contextuales y lingüísticos o, en otras palabras, sociales y textuales. No obstante diversos factores cognitivos entran en juego debido al planteamiento teórico del que partimos y que expondremos más adelante.

Pensamos que el estudio comparativo de traducciones es un medio muy valioso para detectar y explicar procesos y subprocesos de comprensión por cuanto puede observarse gran riqueza de reacciones de los distintos participantes. Muy posiblemente estemos ante procesos simétricos: lectura-comprensión-reexpresión. Trataremos, en lo posible, de mantenernos al margen de todos los comportamientos que estén sólo relacionados con el proceso de recodificación y empalabramiento al castellano y haremos uso del texto meta únicamente como útil de ayuda para la explicación de los procesos de la comprensión lectora.

2. El corpus. Variables y constantes

La primera tarea llevada a cabo en esta investigación ha sido la búsqueda de las constantes y variables que van a ser analizadas posteriormente. Como ya queda dicho el texto analizado no es de gran dificultad, los lectores-traductores tienen una cultura media y sus conocimientos de inglés son de diverso nivel. Las constantes y las variables que vamos a utilizar en la investigación nos las va a proporcionar tanto el texto mismo, como la conducta de los lectores-traductores.

Así, pues, vamos a considerar como *constantes* aquellas expresiones que han tenido, lo que podríamos denominar, un mejor comportamiento en los textos traducidos; en otras palabras, aquellas que han sido traducidas adecuadamente por el mayor número de lectores.

De la misma manera consideraremos *variables* aquellas frases que han tenido una variabilidad potencial grande o, en otras palabras, aquellas que han presentado mayor diversidad en su versión al español.

Constantes y variables forman parte de un sistema de dos coordenadas por cuanto debe tenerse en cuenta el número de lectores que han hecho uso de ellas y también por el rango de las categorías utilizadas (oración, cláusula, frase, palabra), hecho que encontrará una explicación más adelante.

La mejor manera de determinar las primeras variables es aproximarse a aquellas versiones que presentan menores inequivalencias con respecto al texto original y estén más próximas de su traducción "ideal". La parte del texto traducido adecuadamente por un número alto de traductores deberá, pues, entenderse como constante. Al mismo tiempo, las traducciones donde sólo aparecen, por ejemplo, tres inequivalencias, nos estarán ofreciendo esas tres variables como más universales, porque aparte de estar presentes en dicha traducción, también aparecen como variables en todas las demás. Un texto meta con un gran número de inequivalencias comunes a otras traducciones nos proporcionará el material para una gran abundancia de variables. Es decir, una traducción de baja calidad haría uso de pocas constantes y de muchas variables, por el contrario las mejores traducciones harán uso mayoritario de constantes y sólo estarán salpicadas ocasionalmente de algunas variables.

3. Soporte teórico

Una vez hecho el estudio contrastivo de las traducciones en términos de variables y constantes como quedan definidas, hemos tratado de explicar un conjunto representativo de cada una de ellas desde un posicionamiento pragmático-cognitivo, en concreto desde la teoría de la relevancia (TR) y en particular nos hemos centrado en una de las subtareas que se consideran iniciales en el proceso de comprensión. Según esta teoría, las subtareas son la desambiguación o búsqueda de una estructura entre las estructuras múltiples que puede encerrar una locución, la asignación de referentes a las expresiones referenciales y, por último, lo que en TR se denomina enriquecimiento, reforzamiento o estrechamiento. Como el análisis del comportamiento del lector ante las tres subtareas puede dar lugar a un estudio muy amplio, en este trabajo nos limitamos a observar el comportamiento ante una sola subtarea, la asignación de referentes, dejando para otro momento las subtareas de desambiguación y enriquecimiento.

Pensamos que la teoría de la relevancia proporciona un marco analítico de gran utilidad para explicar la interpretación de enunciados a la hora de dar cuenta de los procesos de comprensión lectora. En cuanto a los puntos de interés que puedan sernos de utilidad ahora, cabe mencionar los siguientes. Como es bien sabido en TR un planteamiento central es la selección del contexto según las necesidades del momento concreto. Se trata asimismo de una teoría ostensivo-inferencial donde la ostensión viene dada en nuestro caso por el medio lingüístico el cual, además de estar ligado a los procedimientos tradicionales de codificación-descodificación, tiene en cuenta otros factores que podemos considerar como categorías analíticas, para nuestros intereses.

Como hemos dicho, la comunicación es ostensiva y por tanto el código —el mensaje codificado— es sólo un estímulo a partir del cual el receptor, en este caso el lector-traductor, por medio de procesos inferenciales, debe reconstruir el mensaje que el hablante, es decir, el autor del texto, quiere transmitir. En otras palabras, para esta teoría pragmático-cognitiva, la comunicación no sólo es lingüística. La lengua es una mera facilidad para la comunicación en general. En este estudio partimos de un estímulo (el texto) que va a provocar en los lectores una cierta reacción. El proceso de comprensión es inferencial, no demostrativo, por el que el lector crea nuevos pensamientos partiendo de los enunciados del texto y con la participación de otros supuestos o asunciones que el receptor aporta desde su propio entorno cognitivo. La unión de una selección de ambos componentes dará lugar a los denominados efectos contextuales. Estos pueden ser de tres tipos: implicaciones contextuales o nuevos pensamientos que se integran en el entorno cognitivo del receptor; fortalecimiento de un pensamiento existente con anterioridad y, por último, eliminación de un pensamiento anterior por resultar contradictorio con el enunciado que se procesa durante el desarrollo inferencial.

Así, pues, en el caso de un ejercicio de lectura, el receptor, en este caso el lector, facilitará un contexto o entorno cognitivo con el que combinar los nuevos enunciados. Como hemos sugerido, uno de los puntos más importantes en esta teoría es que dicho contexto no viene dado con anterioridad al momento del procesamiento de la información nueva, sino que dicho contexto va surgiendo espontáneamente según las necesidades de la comunicación.

Tratándose de una experiencia con varios lectores hay que tener en cuenta que muy posiblemente no haya unanimidad en el contexto seleccionado por todos ellos y esto dé lugar a respuestas muy variadas. Hemos tratado este tema en otros trabajos y la conclusión allí presentada es que nunca hay identidad en los contextos seleccionados por los diversos receptores. Tenemos que pensar, más bien, en toda una gama de posibilidades en lo que serían situaciones de *comunicación secundaria*. Pero este punto no es determinante para esta investigación y por lo tanto no vamos a insistir en ello.

Conviene señalar, antes de seguir adelante, que entorno cognitivo y contexto no son dos términos sinónimos en TR. Representan conceptos diferentes y están bien definidos, sin embargo en esta ocasión no hay problema en utilizarlos como sinónimos por lo que así lo haremos, con el fin de conseguir una redacción más fluida.

Otro de los puntos fundamentales de este modelo es que los procesos cognoscitivos, entre los que se incluyen los comunicativos, están guiados por un deseo de optimizar la relevancia de los resultados de los procesos. Es el deseo de encontrar que algo sea relevante lo que hace que los seres humanos comiencen esos procesos y no al revés. En nuestro caso deberemos entender que el lector procesará el enunciado que se le ofrece si lo encuentra relevante. De la misma manera postula la teoría que el receptor procesará la información de la forma más óptimamente relevante. En esta ocasión, como al lector también se le ha pedido que traduzca, es decir, que encuentre, por necesidad, relevantemente informativos los párrafos que se le han dado, estará obligado a encontrar un contexto adecuado, “informa-

ción vieja” donde procesar la “información nueva” que está recibiendo, ya que a su vez tiene que transmitir la información procesada.

Tampoco en el caso de la lectura-traducción, como en otros procesos comunicativos, podremos demostrar que la comunicación ha tenido éxito, dado que, como hemos señalado, se trata de procesos inferenciales no demostrativos.

Como es bien sabido, TR considera que, en la búsqueda de relevancia en los procesos llevados a cabo por el receptor, hay un coste y un beneficio que es el resultado del proceso. El equilibrio entre ambos, coste y beneficio, determinará el grado de relevancia del proceso comunicativo.

El beneficio está representado por los efectos contextuales que, como hemos mencionado antes, pueden ser de tres tipos (i) las implicaciones contextuales; suponen la creación de nuevos enunciados como consecuencia de la combinación de la nueva información con el aporte contextual por parte del receptor en cada momento. (ii) El resultado de esta combinación puede dar lugar a situaciones contradictorias en cuyo caso aquel enunciado de naturaleza más débil sería eliminado. (iii) Como resultado del proceso comunicativo, un pensamiento ya existente en el entorno cognitivo del lector quedaría reforzado si la información procesada tienen la misma orientación que el pensamiento preeexistente.

El esfuerzo necesario está relacionado con (i) la complejidad lingüística, (ii) la accesibilidad del contexto y (iii) el coste del desarrollo inferencial seguido hasta llegar a obtener efectos contextuales adecuadamente relevantes.

El éxito de la comunicación estará basado en el criterio de consistencia con el principio de relevancia, según el cual:

An utterance, on a given interpretation, is consistent with the principle of relevance if and only if the speaker might rationally have expected it to be optimally relevant to the hearer on that interpretation (Wilson (1992: 176))

4. Análisis del corpus

Como ya hemos señalado, la primera tarea llevada a cabo ha consistido en determinar las constantes y las variables del texto. Para ello partimos de (i) las traducciones más precisas, (ii) las traducciones más inexactas. De esta manera aparecen, con facilidad, las variables y las constantes del texto. Como queda dicho, determinando las diferencias en las mejores traducciones nos encontramos con las variables de frecuencia potencialmente más alta ya que están presentes como regla general en la gran mayoría de las traducciones. Precisando las partes que aparecen repetidas unánimemente determinamos las constantes.

Para delimitar las primeras y más importantes *variables* comenzamos, pues, prestando atención a aquellas traducciones de mayor calidad. Es decir, aquellas que a juicio de expertos presentan menor número de inequivalencias. Para dar a este análisis una dimensión adecuada, trabajamos con un conjunto de diez traducciones. En el análisis de las mismas des-

tacan significativamente variables correspondientes a los segmentos indicados a continuación. Visualizaremos con subrayado las partes más susceptibles de variabilidad en el texto original y en negrita la solución dada en las traducciones. En algunos casos hemos ofrecido ejemplos muy similares porque las pequeñas diferencias que encierran pueden ser sumamente interesantes. Las más importantes variables aparecen relacionadas con las siguientes frases del texto inglés:

1. The *Home Secretary's* remarks were attacked by sections of the Asian community
2. He had earlier published a *White Paper* on asylum
3. *The 135-page paper*, entitled *Secure Borders, Safe Haven*,
4. Jagdeesh Singh, of the Sikh Community Action Network
5. But Milena Buyum, of the National Assembly Against Racism,
6. "It is a serious issue within the Asian *rank and file* in this country,"

Resumiremos los resultados correspondientes al primer grupo, es decir, aquellos casos en los que la variabilidad es mínima y por lo tanto más sutil. No deja de llamar la atención que en traducciones donde se refleja un alto grado de comprensión lectora puedan producirse algunos errores muy simples, como observaremos a continuación:

1. The *Home Secretary's* remarks were attacked by sections of the Asian community
 - 1.a. Los comentarios del *secretario de la casa* fueron atacados por secciones de la comunidad asiática
 - 1.b. Los comentarios del *secretario de estado* fueron atacados por sectores de la comunidad asiática
 - 1.c. Los comentarios del *Secretario de Estado* fueron atacados por grupos de la comunidad asiática
 - 1.d. Grupos de la comunidad asiática atacaron las afirmaciones del *Secretario de Interior*
 - 1.e. Las puntualizaciones del *Secretario de Interior* fueron atacadas por sectores de la Comunidad Asiática
 - 1.f. Las palabras del *Secretario de Estado* fueron atacadas por sectores de la comunidad asiática
 - 1.g. La *secretaría de The Home* remarcó que fueron atacados por sectores de la comunidad asiática
 - 1.h. Los comentarios del *secretario de estado* fueron atacados por sectores de la comunidad asiática
 - 1.i. Los comentarios del *Secretario del gobierno* fueron atacados por sectores de la comunidad asiática
 - 1.j. la *secretaría del gobierno* resaltó que había sido atacada por sectores de la comunidad asiática

Realmente la variabilidad descansa en torno a *The Home Secretary* porque el genitivo sajón no ofrece problema, como era de esperar en personas con un nivel de inglés aceptable. Algunas traducciones presentan perifrasis en vez de un genitivo, pero esto se debe más al deseo de perfeccionar el proceso de empalabramiento e, incluso, a una cierta inercia producida por el orden de palabras inglés que a errores de comprensión; la relación sintáctica a nivel de comprensión lectora está perfectamente entendida..

En los diez ejemplos tratados, vemos que *el secretario de estado* es la solución más frecuentemente elegida, 4 veces; *el secretario de interior*, 2 veces; hay dos bastante similares y, por cierto, erróneos: *la secretaría del gobierno* y *el Secretario del gobierno*, y hay dos *La secretaría de The Home*, *del secretario de la casa*, tan disparatados que no vale la pena comentar. En estos últimos casos, los lectores-traductores no han sabido aportar el contexto apropiado para captar el significado real y el proceso, sin duda, les ha sido tan costoso que lo han abandonado aportando como solución unos cuantos términos que, aunque no colisionaban con el original, tampoco transmitían un significado equivalente.

Pero los casos que podríamos denominar de traducción más fiel ofrecen rasgos interesantes. *The Home Secretary* es una expresión referencial que denota un cargo en el gobierno británico. Diríamos que hasta ahí la mayoría han aportado el contexto adecuado, como reflejarían las frases *el secretario de estado*, *el secretario de interior* e, incluso, *la secretaría del gobierno* y *el Secretario del gobierno*, y, hasta este punto, lo han utilizado correctamente. Si aceptamos, con TR, que la memoria enciclopédica está dispuesta en porciones (chunks) de información concéntricamente organizadas, podemos concluir que en ese estadio está el límite de lo facilitado como contexto por parte de estos lectores-traductores: “cargo oficial del gobierno”. El lector, quizás por la premura que conlleva el proceso de traducción, no se ha detenido en precisar cuál era exactamente el cargo al que se estaba haciendo referencia. Teniendo en cuenta que el objetivo del trabajo era leer y traducir el párrafo en un breve espacio de tiempo, una primera solución sería la aportada por los traductores: reflejar un cargo público cuya denominación utilizaría palabras parecidas a las del original. Secretario/a cumplía esos requisitos. *Home*, sin embargo, presentaba grandes dificultades. Como alguno de ellos mencionó, el término estaba relacionado con *casa*. Una de sus primera acepciones junto con *hogar*. En el complejo proceso de la interpretación cualquier detalle (estímulo) puede ser importante; en este caso las mayúsculas de *Home Secretary* han mostrado ostensivamente que se trataba de algo más oficial que una simple casa y más importante que un simple secretario. Todos estos estímulos junto con sus conocimientos enciclopédicos han llevado al lector a la información sobre “cargo en el gobierno”. Es decir, hasta ahí ha habido bastante unanimidad en la búsqueda de un referenteⁱ. A partir de ahí comienza la diversidad. ¿Quién es, exactamente, *The Home Secretary*? ¿Cuál es el siguiente paso que el lector-traductor dará en su camino hacia la interpretación correcta? Desde la perspectiva de TR diríamos que la respuesta, cualquiera que sea, vendría dirigida por su consistencia con el principio de relevancia y la búsqueda da la relevancia óptima.

Pensamos que en el procesamiento de esta información podrían aportarse dos contextos distintos. Por una parte (i) los conocimientos que sobre la organización gubernamental española poseen los participantes. En este sentido, *home*, debería relacionarse con *interior*,

cosa que sí han hecho los lectores, para después pasar a ver quién es responsable de interior en nuestro gobierno. El responsable de interior es *el ministro del interior*, que además en este momento es vicepresidente del gobierno, es decir, tiene un estatus especial sobre otros ministros del gabinete. Y digo esto porque, en el entorno político anglosajón, *secretary* frente a *minister* también denota una cierta distinción con respecto a la mayoría de los ministros. Nadie ha traducido, sin embargo, como “ministro del interior” que sería la traducción óptima. En vez los lectores-traductores han utilizado *el secretario de estado* y *el secretario de interior*. ¿Por qué han mantenido *secretario* en todos los casos? Porque han aportado (ii) otro segundo contexto. En el primer caso, con “el secretario de estado”, utilizan el nombre de un cargo que nos resulta familiar en el mundo anglosajón, aunque quizá más como americano que como inglés. El problema es que no se trata del cargo al que el texto hace referencia. Los lectores han singularizado dos referentes distintos en uno sólo, cometiendo un grave error. El “secretario de interior” no es un término con el que estamos familiarizados ya que en nuestro entorno cultural *interior* está relacionado simplemente con ministro. Opino que los lectores han llegado a un estadio de comprensión (relevancia óptima) suficientemente preciso como para identificar como referente al responsable de interior o incluso a un responsable de interior. Un análisis más exacto por parte del lector conllevaría un gran costo. Este esfuerzo, por otro lado, no aportaría beneficios destacables para una mejor comprensión de todo el texto.

Aunque desde el punto de vista de la evaluación de la traducción deberíamos ahondar en las decisiones de los traductores, a nivel de comprensión lectora podemos concluir diciendo que como lectores han creado un referente más o menos imprecisamente relacionado con el responsable de interior y que esta identificación es suficientemente relevante para el desarrollo normal de la comprensión de este texto.

Las traducciones de niveles más bajos presentan una gran de variación. Algunas podrían dar lugar a explicaciones muy interesantes aunque no podemos detenernos en ellas ahora..

El siguiente caso ofrece características similares:

2. He had earlier published a *White Paper* on asylum ...
 - 2.a. Anteriormente, él había publicado un *Documento Blanco* sobre el asilo...
 - 2.b. Anteriormente él había publicado una *Carta Blanca* sobre asilo....
 - 2.c. Anteriormente él había publicado una *Carta Blanca* sobre asilo.....
 - 2.d. Ha publicado anteriormente un “**Papel Blanco**” sobre el asilo....
 - 2.e. Él ya había hecho pública una *Carta Blanca* que versaba sobre asilo...
 - 2.f. Ha publicado recientemente un *documento* sobre asilo...
 - 2.g. El había publicado pronto un “*Papel Blanco*” de asilo...
 - 2.h. Él posteriormente había publicado un *documento oficial* (“*Cuaderno Blanco*) sobre asilo...
 - 2.i. Anteriormente el había publicado un *Informe Blanco* sobre el asilo....
 - 2.j. Ha publicado un *Libro Blanco* sobre asilo...

Podríamos repetir comentarios semejantes a los relativos al caso anterior por tanto vamos a resumir las interpretaciones todo lo posible. La variabilidad es importante aunque sutil. Se da el hecho interesante de que dentro de la variable *white paper*, se produce una constante, *white* que se traduce unánimemente bien. Esto es interesante porque viene a corroborar la idea extraída del estudio de constantes según la cual, básicamente, todas las constantes son piezas léxicas aisladas y no segmentos lingüísticos más complejos. Aquí de nuevo y gracias a los conocimientos enciclopédicos, los lectores han captado la idea de que se trata de un documento oficial. Por tanto han llegado a un referente aproximado. El fallo está de nuevo en la precisión; en la aportación de contextos más adecuados. En este caso como en el anterior los lectores-traductores han considerado que la relevancia óptima acababa ahí y qué proseguir el proceso inferencial hasta llegar a un referente más preciso suponía un costo que no iba a proporcionarles beneficios destacables.

A continuación incluyo casos parecidos en cuanto al proceso de asignación de referentes. En 3 hay además una complicación lingüística que hace que haya todavía mayor variación: *The 135-page paper*. La premodificación *135-page* ha dado lugar a interpretaciones erróneas que han llevado a que la expresión referencial se comprenda-transcriba de forma equivocada:

3. *The 135-page paper*, entitled *Secure Borders, Safe Haven*,
 - 3.a. El documento de la página 135, titulado fronteras seguras, Lugar Seguro
 - 3.b. El documento de 135 páginas titulado Secure Borders, Safe Haven
 - 3.c. En la página 135 del documento, titulado Fronteras Seguras, Refugio Seguro
 - 3.d. El escrito de 135 páginas titulado “Secure Borders, Safe Haven”
 - 3.e. El documento de 135 páginas, titulado “Secure Borders, Safe Haven” (Fronteras Seguras)
 - 3.f. El documento de 135 páginas, titulado Fronteras Seguras, Hogar a salvo....
 - 3.g. El papel de 135 páginas titulado “Secure Borders, Safe Haven”
 - 3.h. El documento de 135 páginas, titulado “Fronteras seguras, Paraíso asegurado”...
 - 3.i. El informe de 135 páginas, titulado Seguridad en las Fronteras, Refugio Seguro”...
 - 3.j. La página 135 de dicho libro titulada Fronteras Seguras, Haciendo seguridad...

En la secuencia de ejemplos anterior es muy interesante constatar que cuando el lector ha tenido problemas en la comprensión de la expresión referencial la deja directamente sin traducir. El término *entitled*, le facilita la idea de que se va a hacer referencia a un título y ante la dificultad de precisarlo, simplemente lo ignoran. Absolutamente lo mismo podría decirse de algún caso de 4 y 5 a continuación. Las secuencias *Sikh Community Action Network* y *the National Assembly Against Racism*, ofrecen dificultades de identificación referencial. En algunos momentos se intenta la identificación, en otros simplemente se ignora porque está claro que el esfuerzo que habría que invertir no garantiza la relevancia óptima:

4. Jagdeesh Singh, of the Sikh Community Action Network
 - 4.a. Jagdeesh Singh, de la Red de Acción de la Comunidad Sikh
 - 4.b. Jagdeesh Singh, de la Acción Laboral de la Comunidad Sikh
 - 4.c. Jagdeesh Singh, del grupo de trabajo Comunidad de Acción Sikh
 - 4.d. Jagdeesh Singh, de la Sikh Community Action Network
 - 4.e. Jagdeesh Singh, de la Acción de la Comunidad Sij
 - 4.f. Jagdeesh Singh, de la Cadena de Acción de la Comunidad Sij
 - 4.g. Jagdeesh Singh, de la Sikh Community Action Network
 - 4.h. Jagdeesh Singh, de la Organización de Acción de la Comunidad Sikh
 - 4.i. Jagdeesh Singh, de la Red de Acción de la Comunidad Sikh
 - 4.j. Jagdeesh Singh, de la Red de Acción de la Comunidad Sikh 216

En el siguiente ejemplo podemos observar que, como la expresión referencial es léxicamente sencilla, los resultados de la comprensión -y de la re-expresión- son mejores:

5. But Milena Buyum, of the National Assembly Against Racism,
 - 5.a. Pero Milena Buyum, de la Asamblea Nacional Contra el Racismo
 - 5.b. Pero Milena Buyum, de la Asamblea Nacional Contra el Racismo
 - 5.c. Pero Milena Buyum, de la Asamblea Nacional Contra el Racismo
 - 5.d. Pero Milena Buyum, de la National Assembly Against Rcism
 - 5.e. Pero Milena Buyum, de la Asamblea Nacional Contra el Racismo
 - 5.f. Pero Milena Buyum, de la Asamblea Nacional Contra el Racismo
 - 5.g. Pero Milena Buyum, de la Asamblea Nacional Contra el Racismo
 - 5.h. Pero Milena Buyum, de la Asamblea Nacional Contra el Racismo
 - 5.i. Pero Milena Buyum, de la Asamblea Nacional Contra el Racismo
 - 5.j. Pero Milena Buyum, de la Asamblea Nacional Contra el Racismo

Como ya hemos señalado, por exclusión consideraremos constantes aquellas frases traducidas bien por una gran mayoría de los lectores. Las más significativas serían las siguientes:

6. last night
 - 6.a. la última noche
 - 6.b. la pasada noche (interpretación dada por seis traductores)
 - 6.c. la noche pasada (interpretación dada por dos traductores)
 - 6.d. la noche anterior

Bastante unánime es también la traducción de:

7. the Indian subcontinent...

- 7.a. el Sub-continenete Indio (interpretación dada por dos traductores)
- 7.b. el subcontinente de la India (interpretación dada por tres traductores)
- 7.c. en la India
- 7.d. el continente indio
- 7.e. el país de la India/
- 7.f. la India sub-continente
- 7.g. Subcontinente de India

La variación en este caso parece deberse al proceso de empalabramiento (por esa razón algunas frases parecen raras) más que al de comprensión.

La actuación es similar en:

8. of particular importance
- 8.a. de particular importancia (interpretado así en siete casos)
 - 8.b. la particular importancia
 - 8.c. una importancia particular
 - 8.d. de su particular importancia

El siguiente enunciado presenta claramente algunas dificultades, fundamentalmente sintácticas; también se puede observar que el término "key" ha supuesto un problema y que los lectores-traductores han optado por dar una solución eliminando dicho término.

9. who accused him of attempting to interfere in a key part of their cultural tradition:
- 9.a. acusado del atentado interferido en una parte de la cultura tradicional
 - 9.b. quien le acusa a él de interferir en la cultura y tradición asiática
 - 9.c. acusado de interferir en la tradición cultural
 - 9.d. quienes le acusaban de interferir en la apertura de su cultura tradicional
 - 9.e. acusan de atentar interfiriendo en las tradiciones culturales
 - 9.f. quienes le acusaban por atentar por intervenir ..de su tradición cultural
 - 9.g. ha intervenido en la conferencia de la cultura y tradición
 - 9.h. como acusación de ellos interfiere en una parte de la tradición cultural
 - 9.i. les acusan de interferir en parte de su tradición cultural
 - 9.j. acusó a ellos de interferir sobre el rey en la cultura tradicional

Todos estos casos ponen de relieve que las constantes son meramente léxicas y que tan pronto como aparecen complicaciones de ordenamiento sintáctico, se presenta una extraordinaria variabilidad.

5. Conclusión

Como en tantos otros campos, la teoría de la relevancia también parece ser un modelo eficaz para explicar el proceso de la compresión lectora y evaluar el comportamiento del lector español ante un texto inglés. En particular hemos profundizado en lo relativo a una de las subtareas inferenciales iniciales del proceso de comprensión, concretamente, la asignación de referentes.

Hemos visto que existen varios niveles en el desarrollo de esta subtarea. En primer lugar observamos que los lectores no tienen dificultad en identificar la expresión referencial como tal, sea tomada como variable, como en el caso de *The Home Secretary* o como constante en el de *The Indian Sub-continent*.

En el polo opuesto hemos visto que no sólo se ha llegado a la identificación de la expresión referencial como tal sino que se ha llegado a la casi perfecta identificación del referente. Este es un tema muy interesante pero que, por razones de espacio, no podemos entrar a debatir aquí.

Entre ambos extremos se han observado diferentes niveles de identificación como, por ejemplo, en *Pero Milena Buyum, de la National Assembly Against Racism* donde incluso se asigna género al referente, de *la* (sin duda se está pensando en asamblea) pero no se identifica el referente exacto y por eso no se intenta traducir.

Hay que contemplar también el papel del contexto, su accesibilidad y el esfuerzo invertido en el proceso. Sin duda el lector-traductor podría haber llegado a identificaciones más precisas si hubiera ampliado el contexto que ha aportado. Pero un contexto más complejo supone una menor accesibilidad y por tanto un mayor esfuerzo. Dicho esfuerzo sólo estaría justificado, según la teoría de la relevancia, si el receptor tuviera la expectativa de efectos contextuales más óptimamente relevantes. Teóricamente cada uno de los lectores habrá procesado la información buscando la consistencia con el principio de relevancia. Luego cuando ellos han detenido el proceso inferencial de comprensión en un determinado momento es porque no les merecía la pena aumentar el esfuerzo teniendo en cuenta que los resultados (efectos) que iban a alcanzar no iban a ser mucho más importantes. Por esta razón vemos que todo el mundo identifica la expresión referencial el *subcontinente indio* ya que es un referente fácilmente accesible y supone poco esfuerzo, pero muy pocos identifican, por ejemplo, *the Sikh Community Action Network* y por eso dicen cosas como *de la Sikh Community Action Network*. Se han aproximado al referente pero no han llegado a él. Para ellos es suficiente comprenderlo como eso, como una expresión refencial, a la que incluso asignan un género en español, pero que han evitado un costo excesivo y parece evidente que no han invertido esfuerzo en su traducción sin duda porque tampoco habían invertido esfuerzo en comprender .

References

- ARIEL, M. "Retrieving Propositions from Contexts: Why and How" (1980), *Journal of Pragmatics* 12.5/6, 567-600
- BASSNETT, S. (1987) *Translation Studies*, London and New York, Methuen.
- BASSNETT, S. and LEFEVERE (eds) (1990), *Translation, History and Culture*, London, Pinter Pub.
- BLAKEMORE, D. (1987), *Semantic Constraints on Relevance*, Oxford, Blackwell.
- BLAKEMORE, D. (1992), *Understanding Utterances: An Introduction to Pragmatics*, Oxford, Blacwell.
- BROWN, G., MALKMJAER, K., POLLITT, A. AND WILLIAMS, J. (1994), *Language and Understanding*, Oxford, Oxford University Press.
- CARSTON, R. (1996), "Enrichment and Loosening: Complementary Process in deriving the Proposition Expressed? *UCL Working Papers in Linguistics* 8, University College, London, 205-232.
- DELABASTITA, D. (1990), "Translation and the Mass Media" en Bassnett y Lefevere (eds) 1990: 97-109
- DÍEZ ARROYO, M. (1998), "Interpretation and garden-path effect." *Pragmalingüística* 5-6, 95-117.
- GUTT, E.A. 2000 (1991), *Translation and Relevance. Cognition and Context*. Manchester, St. Jerome
- GUTT, E.A. (2000), "Textual Properties, Communicative Clues and the Translator" en Navarro Errasti, M. P. et al. (eds).
- LEECH, G. (1983), *Principles of Pragmatics*, London, Longman
- LEVINSON, S.C. 1983. *Pragmatics*, Cambridge, Cambridge University Press.
- NAVARRO ERRASTI. M.P. (2000), "Let us Reprieve Translators". In Navarro Errasti, M.P. et al. (eds).
- NAVARRO ERRASTI, M.P. R.LORÉS. S. MURILLO, C.BUESA (eds) (2000), *Transcultural communication: Pragmalinguistic Aspects*. Zaragoza, ANUBAR.
- SPERBER, D. and D. WILSON (1995) (1986), *Relevance. Communication and Cognition*, Oxford, Blackwell
- WILSON, D. (1992), "Reference and Relevance". *UCL Working Papers in Linguistics* 4, 165-91
- WILSON, D. (1994), "Relevance and Understanding", in Brown et al. 1994

Apéndice. Texto inglés utilizado:

Blunkett row over arranged marriages.

A storm of protest surrounded David Blunkett last night after he urged Asians to make more arranged marriages in Britain, rather than on the Indian sub-continent.

The Home Secretary's remarks were attacked by sections of the Asian community who accused him of attempting to interfere in a key part of their cultural tradition.

Mr Blunkett said that the issue was of particular importance for young Asian women who had been educated in Britain and who wanted to marry someone who spoke their own language. He had earlier published a White Paper on asylum and immigration which said that the Government believed that the Asian communities should discuss whether arranged marriages could be undertaken within the "settled community here".

The 135-page paper, entitled *Secure Borders, Safe Haven*, proposes tests for would-be immigrants on the English language and British laws and values before they are granted citizenship. It also proposes a revised oath of allegiance for new citizens; ceremonies at which new citizens would be welcomed to Britain; and greater opportunities for young people to fill vacancies in the construction and catering industries.

Jagdeesh Singh, of the Sikh Community Action Network, backed Mr Blunkett. "It is a serious issue within the Asian rank and file in this country," he said. "It should not be hidden behind a barrier of cultural distinction and diversity."

But Milena Buyum, of the National Assembly Against Racism, said: "Telling established British communities whom they should or should not marry is quite abhorrent to these communities.